

E15 - I Wouldn't Say That

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Wow!

[00:03] ---

It's so beautiful! And so wide!

[00:06] ---

Are lakes really that special?

[00:09] ---

Yes! It's my first time seeing one in person!

[00:14] ---

It's the sort of cabin Jason might
show up at, don't you think?

[00:17] ---

Jason?

[00:18] ---

Jason's a new type of bear.
You're so oblivious, Kyo-kun.

[00:23] ---

Of course I know that.

[00:25] ---

It's not.

[00:27] ---

Is it a bear from overseas?

[00:31] ---

Hello, everyone. It may seem sudden,
but we're at the Soma vacation house.

[00:37] ---

Even Hatori-san came along, so I'm overjoyed.

[00:43] ---

However...

[00:44] ---

Honda-san...

[00:46] ---

Yes?

[00:48] ---

Well... uh...

[00:56] ---

Never mind, it's nothing. Sorry.

[01:02] ---

Something is...

[01:05] ---

Something strange is going on...

[01:08] ---

...with Yuki-kun and Kyo-kun.

[01:17] ---

"Fruits Basket"

[02:44] ---

It started last night, after we
came back from visiting Mom's grave.

[03:03] ---

--Um...

--I'm home!

[03:06] ---

Welcome back, Shigure-san.

[03:08] ---

Hey, you all want to go on a trip tomorrow?

[03:12] ---

--Huh?

--It's the Golden Week starting tomorrow.

[03:16] ---

We should go somewhere,
since it's a long holiday.

[03:18] ---

What are you talking about, out of the blue?

[03:21] ---

Are you drunk?

[03:22] ---

Even if I drink, I am never drunk.

[03:24] ---

You just always seem drunk.

[03:27] ---

Let's go. We can use the Soma
vacation house and facilities.

[03:31] ---

Don't you want to go, Tohru-kun?

[03:33] ---

B-But it was already so generous to allow
me to go on the previous Soma trip!

[03:37] ---

I didn't get to go that time, though!

[03:41] ---

Truthfully, I wanted to go, too.

[03:44] ---

I was so envious.

[03:47] ---

--Let's go!

--You manipulator!

[03:50] ---

Well, then. You'll both
be coming, too, right?

[03:53] ---

You wouldn't let it just be
the two of us, would you?

[03:58] ---

That's that!

[04:00] ---

Let's hop in a car and zoom on over!

[04:04] ---

Haa-san, it's wonderful
you're such a careful driver.

[04:08] ---

And that's why we're
here at the vacation house.

[04:13] ---

But I'm so worried,
because these two still seem gloomy.

[04:18] ---

Shigure, why did you suddenly
want to go on this trip?

[04:22] ---

What?

[04:23] ---

You must have an ulterior motive.

[04:25] ---

It saddens me how you suspect me so.

[04:28] ---

I just wanted to go on a trip with everyone.

[04:31] ---

If you're bored enough to torment me,
go take Tohru-kun for a walk to the lake.

[04:39] ---

What? What's wrong with you two?

[04:41] ---

So moody.

[04:42] ---

E-Er, I can go by myself--

[04:46] ---

We need someone sunny
to cure your cloudy moods.

[04:50] ---

I know! I'll call A-ya.

[04:54] ---

Call him and you die.

[05:01] ---

They should've just gone
the first time I asked.

[05:03] ---

Those two have been
a bit down since yesterday.

[05:07] ---

Shigure. Did you want to
suddenly come on this trip

[05:12] ---

to torment your editor again?

SIGN "Off on a journey. Please do not look for me. -Shigure Soma"

[05:18] ---

Mitchan, just come back
to the office for now!

[05:20] ---

It's okay, he's just teasing you again!

[05:23] ---

So please, don't die!

[05:26] ---

I'm not tormenting her!
I'm just teasing her a bit!

[05:30] ---

I feel sorry for your editor.

[05:40] ---

A-Awkward...

[05:42] ---

It feels so awkward, I can barely stand it!

[05:44] ---

They're not even arguing.

[05:47] ---

"Honda Family"

[05:48] ---

They weren't like this when we
went to visit the grave.

[05:52] ---

Why are they like this?

[05:54] ---

Oh! I can think of nothing
but that they're angry with me!

[05:59] ---

Maybe I did something rude
during the grave visit...

[06:05] ---

U-Um...

[06:08] ---

I'm sorry!

[06:11] ---

I'm really spacey sometimes and
don't realize when I do something rude!

[06:16] ---

S-So if I did something to offend you,

[06:19] ---

please tell me and I won't do it again!

[06:23] ---

So please, please...

[06:27] ---

Go back to how you normally are.

[06:30] ---

Wait, Honda-san.

[06:32] ---

What the heck are
you talking abou-- Whoa!

[06:36] ---

Kyo-kun! Are you okay?

[06:38] ---

Damn, what is this?

[06:44] ---

This footprint looks like...

[06:47] ---

--...Jason's!

--It's Jason?!

[06:49] ---

It's just a bear.

[06:50] ---

Wh-What will we do? It's dangerous!

This is terrible! Let's hurry and go--

[06:57] ---

Honda-san!

[06:58] ---

--When will you finish?!

[07:00] ---

--Okay, okay. It'll be fine.

--When will you finish?!

[07:00] ---

--Okay, okay. It'll be fine.

--Why does this happen every single time?!

[07:02] ---

--I've finished the manuscript. I was just joking.

--Why does this happen every single time?!

[07:04] ---

--I've finished the manuscript. I was just joking.

--You're sure? You'd better do it!

[07:05] ---

--Yes. Yep.

--You're sure? You'd better do it!

[07:06] ---

--Yes. Yep.

--Please turn it in!

[07:07] ---

--Okay, bye.

--Please turn it in!

[07:11] ---

I called my editor, as you told me to.

[07:14] ---

Of course you did.

[07:15] ---

Aw, man, now this is no fun at all!

[07:18] ---

It's no fun for me, either.

[07:20] ---

Now, we can't have that. You won't be bored.

[07:23] ---

I brought a bunch of my recommended books.

[07:26] ---

Huh?

[07:28] ---

Go ahead, relax and enjoy a book for once.

[07:31] ---

You've always liked reading
almost as much as me.

[07:34] ---

I see...

[07:37] ---

Maybe this is his way of being considerate

[07:40] ---

because it was Kana's wedding.

[07:44] ---

Shigure...

[07:45] ---

Yes?

[07:46] ---

Nothing.

[07:50] ---

It has been a while since
I could just enjoy a book.

[07:56] ---

I wonder if Tohru-kun and

the others are getting along.

[07:59] ---

They'll be fine, since she's there.

[08:05] ---

I'm sorry! I'm so sorry!

[08:08] ---

Honda-san, are you okay?

[08:10] ---

Yes. I'm sorry!

[08:12] ---

Sheesh, look where you're going, will you?

[08:15] ---

I will!

[08:16] ---

"Look where you're going"?

You're the one who tripped first.

[08:21] ---

What?! Like you can talk!

[08:23] ---

What would a sheltered boy always
shut up in his room know about the woods?!

[08:25] ---

I'm better than an idiot who's still useless
despite training in the mountains!

[08:29] ---

Screw you! You don't even know
the real dangers of the mountains!

[08:32] ---

You'd die out here in two days!
You'd better learn fast!

[08:36] ---

You need to learn common knowledge.

[08:40] ---

By the way, Jason isn't a bear,
he's a character from a horror movie.

[08:43] ---

What's so important about
a bear from a horror movie?!

[08:46] ---

You really are an idiot.

[08:47] ---

I'll kill you! I'll freaking
kill you this time!

[08:51] ---

I'm tired of hearing that same line from you.

[08:53] ---

You call up your friends in hoards.

Fight fair and square on your own!

[08:57] ---

With our sizes now,
you'd have the unfair advantage.

[09:02] ---

You're arguing...

[09:08] ---

Honda-san?

[09:10] ---

Oh, I'm sorry for laughing while you argue.

[09:14] ---

Not very polite, is it?

[09:16] ---

However, I'm relieved.

[09:19] ---

I started laughing, since I was so relieved
that you're both back to normal.

[09:28] ---

You must think I'm strange.

[09:34] ---

Hey, Honda-san...

[09:37] ---

What you were saying right before
you fell... About if we're mad at you...

[09:40] ---

It wasn't that at all.

[09:45] ---

If it seemed like I was
angry, that's because...

[09:49] ---

That's because... I just
wasn't feeling great.

[09:55] ---

But, I'm fine now.

I'm sorry for making you worry.

[10:01] ---

Me neither...

[10:03] ---

I wasn't mad or anything.

[10:06] ---

I just... just wasn't feeling great either.

[10:12] ---

--Your brain wasn't great?

--Not that!

[10:18] ---

A-Anyhow, I'm glad that
you just weren't feeling well.

[10:23] ---

I-I mean, I'm not glad about that!
But I'm glad that nothing has changed...

[10:27] ---

Changed?

[10:29] ---

Nothing has changed.

[10:31] ---

I hate this guy more than ever!

[10:35] ---

What'd you just say?

[10:36] ---

What did you say?

[10:37] ---

That I'll hate you for the rest
of my life. I hate your guts!

[10:41] ---

Well, that's good. I feel the same way.

[10:46] ---

I'm so glad. It's the best
when they're acting lively.

[10:52] ---

It's odd that I'm glad
that they're arguing...

[10:58] ---

...but I'm happiest when they are.

[11:02] ---

Let's head back for the day.

[11:05] ---

We'll go to the lake tomorrow.

[11:07] ---

Okay!

[11:09] ---

"Summer Sigh"

[11:13] ---

You like it?

[11:15] ---

It's revolting.

[11:20] ---

Honda-san, are you ready?

[11:21] ---

Yes, I'm all set.

[11:23] ---

You're going to the lake?
Don't fall in, Kyo-kun.

[11:26] ---

I won't fall in!

[11:28] ---

No guarantees Honda-san won't fall in...

[11:30] ---

Oh, Hatori-san, we'll be going now...

[11:36] ---

Oh, is Haa-san sleeping?

[11:38] ---

Yes.

[11:39] ---

Hatori actually sleeps?

[11:41] ---

Kyo-kun, all people need to sleep.

[11:44] ---

I know that.

[11:47] ---

He just doesn't seem to be the type
of person to fall asleep in front of others.

[11:51] ---

Oh, that is true. It doesn't happen often.

[11:56] ---

He's tired... and going through a lot.

[11:59] ---

Here.

[12:00] ---

He'll catch a cold like that.

[12:03] ---

You're so kind, Tohru-kun.

You'll be a wonderful wife!

[12:06] ---

What? No, it's nothing--

[12:08] ---

You idiot, Shigure.

[12:10] ---

He is right. That was wondrously attentive.

[12:13] ---

Allow me to praise you.

[12:19] ---

What's wrong? You're all so quiet.

[12:21] ---

It's because you popped out of nowhere!

[12:23] ---

You just don't learn!

Where did you slither in from?

[12:26] ---

I came in through the door, of course.

[12:29] ---

How dim-witted of you, Kyonkichi.

[12:31] ---

Y-You're the idiot!

[12:33] ---

U-Um, Ayame-san, nice to see--

[12:35] ---

Honda-san, he's dangerous.

Don't get near him.

[12:37] ---

Greetings, all!

[12:38] ---

I understand you must be
moved to tears to see me again.

[12:42] ---

But please, calm your hearts!

[12:44] ---

I stand here before you thanks to
the cooperation of an interested party.

[12:48] ---

Interested party?

[12:50] ---

What? Hey, wait. It wasn't me!

[12:53] ---

Fear not, Gure-san!

[12:56] ---

Even if the world turns against you,
I shall always be on your side!

[13:01] ---

Je t'aime, mon amour. Bon voyage!

[13:04] ---

A-ya! You are all I can depend on!

[13:07] ---

Annyeong hasimnikka!

[13:10] ---

So why the heck are you here?!

[13:13] ---

Now, now. Settle down there.

[13:16] ---

As Kinpachi-sensei once said,
people are made to support one another.

[13:23] ---

And that's relevant how?

[13:28] ---

Isn't it a great line?

[13:29] ---

You just wanted to say it!

[13:31] ---

I'm tired. I'm exhausted

with you just being here.

[13:34] ---

If you have no reason to
be here, go home! Seriously!

[13:36] ---

How rude! I always have a reason to be here!

[13:40] ---

Yuki, today's the day
we'll deepen our brotherly bonds.

[13:44] ---

I'll drown you in the
lake before that happens.

[13:47] ---

Yes, I see! We brothers
shall be together even in death!

[13:50] ---

Drown by yourself!

[13:52] ---

E-Excuse me...

[13:54] ---

I told you not to bother
people too much, Ayame.

[13:58] ---

Why, hello, Tori-san!

[14:00] ---

Hatori-san, did we wake you?

[14:03] ---

How could I sleep with all the ruckus?

[14:06] ---

Sorry for waking you.

[14:08] ---

I would've been quieter
had I known you were sleeping!

[14:12] ---

You're so loud.

[14:15] ---

Well? What are you doing here?

[14:17] ---

Huh? I went to the main family estate,
and a maid who was 53 years old

[14:24] ---

said you had gone with everyone to
the vacation house, so I decided to join you.

[14:27] ---

I just arrived! Comfortably
by car, of course.

[14:29] ---

I don't believe him...

[14:30] ---

He doesn't dodge questions with Hatori...

[14:34] ---

Yuki and Kyo, aren't you taking
Honda-kun to the lake today?

[14:40] ---

Oh, is that true?
Then make haste and take your leave.

[14:44] ---

I don't know why you're dragging your feet,

[14:46] ---

but you need to be slicker
if you're going to escort a lady.

[14:50] ---

It's your damn fault!

[14:52] ---

Oh, um, then... we'll be heading
out to the lake now! Yes!

[14:59] ---

A-ya, I thought you'd
definitely go with them.

[15:02] ---

Of course not. I'm not a boor.

[15:06] ---

And also, it's been a long time since
the three of us could spend time together.

[15:10] ---

The night is long. I won't let
you sleep tonight, Gure-san.

[15:15] ---

I'm honored to be able to share
your dreams tonight, A-ya.

[15:21] ---

Nice!

[15:22] ---

You never get tired of that, do you?

[15:30] ---

This is so refreshing!

[15:35] ---

I wonder if he's planning to stay the night.

[15:38] ---

He's your brother. Do something about him.

[15:42] ---

I would if I could. I don't like people
who rely on others to help them.

[15:46] ---

Rely on others? I know Shigure used
to piggy-back you around, you moron.

[15:51] ---

That's none of your business!
Don't talk as if you know everything!

[15:55] ---

I don't want to talk to you!

[15:57] ---

You're ambling around in front of me,
so I see you even if I try not to!

[16:00] ---

Then you should just leave!

[16:02] ---

I'd like to! Why did I have to
come to the damn lake with you?!

[16:08] ---

Coming to the lake with you
is torture for me, too!

[16:12] ---

This place is stupid anyw--

[16:16] ---

--It's not that, Honda-san!
--Huh?

[16:18] ---

I just don't like that he's here, too.
Don't get the wrong idea!

[16:21] ---

Right... Huh?

[16:27] ---

I mean... It's fine.

[16:29] ---

As long as you understand...

[16:37] ---

Isn't it beautiful? Do you want
to circle around the lake?

[16:43] ---

Okay.

[16:44] ---

Yeah.

[16:51] ---

This is for you.

[16:53] ---

--What's that?
--A photo from Kana-kun's wedding.

[16:57] ---

You can decide if you want to look at it.

[16:59] ---

What? You went, A-ya?

[17:02] ---

Non, non. Mayu-kun gave it to me.

[17:05] ---

Mayu? You saw Mayu?

[17:08] ---

Indeed, I saw her. The Mayu-kun
who broke up with you after a month

[17:12] ---

and called you a mere "ripple on the water."

[17:14] ---

Ah, the Mayuko who was
good friends with Kana in college,

[17:16] ---

and dumped Shigure after a month?

[17:20] ---

Uh... I mean, I was young back then...

[17:24] ---

At any rate, Haa-san, you didn't
end up going to the wedding, huh?

[17:28] ---

Is it because you didn't want to see her?

[17:31] ---

I was afraid she might get flashbacks.
I didn't overwrite her memories with others,

[17:36] ---

so it would be problematic if she
happened to remember something.

[17:39] ---

Would it be problematic? If she remembered,
you two could fall in love again.

[17:45] ---

Stealing the bride from the groom?

[17:47] ---

Dramatic, like a story straight from a movie.

[17:50] ---

It's over for Kana and me.
We can't start over again.

[17:55] ---

Being together would only bring sadness.

[18:01] ---

We can never be carefree as we once were,
back when we didn't know anything.

[18:05] ---

The guilt and sense of inferiority
would always be there.

[18:08] ---

And they would only spread
like a stain until they wore her out.

[18:14] ---

She would inevitably fall ill...

[18:17] ---

I'd like to think that
we still love each other.

[18:20] ---

However, I don't want her by my side.

[18:25] ---

Nor do I want to see her.
All I can do is pray...

[18:30] ---

...that she can be happy.

[18:34] ---

I cannot accept that.

[18:36] ---

Yes, I'm biased in your favor,

[18:38] ---

but I still need to say
that I cannot accept this!

[18:43] ---

Kana-kun is being unfair! She's forgotten
everything and found happiness.

[18:48] ---

While you're burdened with having
to remember everything on your own!

[18:52] ---

I cannot help but feel that
she's gone ahead and left you behind.

[18:57] ---

You think so?

[19:03] ---

I wouldn't say that.

[19:05] ---

Tori-san, you are too kind. It's one of
your good points, but you are far too kind.

[19:10] ---

That's why you endure needless suffering.

[19:13] ---

Yeah, and people push all
the bothersome things onto you.

[19:17] ---

Not something I want to hear from you two...

[19:20] ---

Fine, I won't tell you to start
things over again with Kana-kun.

[19:23] ---

Instead, I shall make one
thing perfectly clear:

[19:26] ---

Tori-san, I want you to be...

[19:30] ---

...approximately two thousand
times happier than Kana-kun!

[19:34] ---

Two thousand times? Why two thousand?

[19:36] ---

One thousand times is too little.

[19:40] ---

You should show this
aggressive side of yourself to Yuki.

[19:45] ---

Should I?

[19:47] ---

I see...

[19:48] ---

Well, anyway... I hope that next time,

[19:52] ---

you can meet someone who
won't make you feel sad to be with.

[19:57] ---

A woman that brings you joy.

[20:00] ---

Well said, Gure-san. You're such a poet.

[20:03] ---

I'm a novelist, not a poet.

[20:06] ---

Another person? An outrageous hope.

[20:11] ---

For cursed ones like us,

[20:15] ---

perhaps having a short time
with someone like Kana

[20:21] ---

is already enough in my opinion.

[20:25] ---

Perhaps I'm satisfied with that.

[20:31] ---

Oh, they're back.

[20:36] ---

All I can do is watch over them,

[20:40] ---

so that they don't make the same mistakes...

[20:45] ---

So that their smiles don't turn sour...

[20:48] ---

Why, hello. Welcome back, Yuki and friends.

[20:52] ---

I'm not his friend!

[20:54] ---

--By the way, Yuki,

--Hey!

[20:56] ---

I received some advice from Tori-san.

[20:59] ---

From now, I will be more aggressive
about deepening my bonds with you.

[21:02] ---

This is no doubt the greatest method!

[21:05] ---

It would be great if you just gave up.

[21:08] ---

Aggressive? What do you mean by that?

[21:12] ---

You see, Yuki is my younger brother,
and I am Yuki's older brother.

[21:17] ---

By that truth, I have a proclamation.

[21:21] ---

Yuki, since I'm your older brother,

[21:24] ---

you must obey me!

[21:31] ---

Not in a million years!

[21:34] ---

Ayame doesn't get it at all.

[21:37] ---

Not at all.

[21:40] ---

That goes for you, too, Haa-san.

[21:43] ---

You still have your whole life ahead of you.

[21:48] ---

Mayu-chan-sensei!

[21:49] ---

Hey, be more polite to your teachers.

[21:52] ---

Address me as Great Teacher Mayuko.

[21:56] ---

Working during the holiday,

O Great Teacher Mayuko-sama?

[21:59] ---

That's right. It sucks.

[22:01] ---

You have club activities?

[22:02] ---

Yes!

[22:04] ---

See ya, Great Teacher Mayuko-sama.

[22:06] ---

--Be careful on your way home.

--Okay.

[22:09] ---

Next time, you might find the one.

[23:44] ---

"She Said Don't Step on Them!"

[23:46] ---

She said don't step on them!

[23:49] ---

[23:51] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:21:59 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:21:59 UTC by whimsee